

# ČESKO-BASKICKÁ SPOLEČNOST EUSKO-TXEKIAR ELKARTEA

## BASKICKO-ČESKÝ SLOVNÍK EUSKARA-TXEKIERA HIZTEGIA

---

### >> O ČESKO-BASKICKÉ SPOLEČNOSTI

Vážení čtenáři, zde vám předkládáme ukázkou připravovaného slovníku :

- >> POUŽITÉ ZKRATKY A SYMBOLY
- >> VÝSLOVNOST NĚKTERÝCH HLÁSEK
- >> JAK POUŽÍVAT TENTO SLOVNÍK
- >> POZNÁMKA PRO FILOLOGY
- >> GRAMATICKÉ TABULKY
- >> UKÁZKA ČÁSTI VLASTNÍHO SLOVNÍKU
- >> KONTAKT

---

### POUŽITÉ ZKRATKY A SYMBOLY

|        |   |                    |
|--------|---|--------------------|
| část.  | částice   | partikula          |
| čísl.  | číslovka  | zenbakizkoa        |
| jm.    | podstatné jméno   | izena              |
| j. č.  | jednotné číslo  | singularra         |
| mn. č. | množné číslo  | plurala            |
| blíz.  | blízké  | hurbila            |
| pom.   | pomocné   | laguntzailea       |
| př.    | přechodné   | transitiboa        |
| př.jm. | přídavné jméno  | adjektiboa         |
| přís.  | příslovce   | adberbio/aditzondo |
| sl.    | sloveso   | aditza             |
| sp.    | spojka  | juntagailua        |
| zájm.  | zájmeno   | izenordaina        |
| aita   | výraz užívaný i v regionální variantě španělštiny (francouzštiny) |                    |

## VÝSLOVNOST NĚKTERÝCH HLÁSEK

**dd** /d'/

**h** nevyslovuje se, kromě francouzských dialektů

**il-** /podobně jako slovenské l'/: znělá lateropalatální frikativa orální

**in-** /ň/

**j** /j/ nebo /ch/ (u jmen vždy /j/)

**ll** = il

**ts** /šišlavé ts/: neznělá apikoalveolární afrikáta orální

**tt** /t'/

**tx** /č/: neznělá koronoalveolární afrikáta orální (labializovaná)

**tz** /c/: neznělá predorsoalveolární afrikáta orální (nelabializovaná)

**x** /š/

**z** /s/

### poznámka k výslovnosti:

- **c** a tedy ani **ch** v baskické abecedě neexistují, **ll**, **n**, **q**, **ü**, **i**, **ç**, **w** a **y** se vyskytují jen v cizích slovech; podobně **k**, **r**, **v** ( a většinou i **f** ) se na počátku slova vyskytují jen u přejatých slov.

- existují velké dialektální rozdíly a výslovnost je značně ovlivněna španělštinou ( respektive francouzštinou ).

## DULEŽITÉ! JAK POUŽÍVAT TENTO SLOVNÍK?

Je třeba si uvědomit, že baskičtina je aglutinační jazyk, tj že "**přilepuje**" ke slovům jednu po druhé **koncovky**, z nichž každá má svůj samostatný význam. Srovnání s češtinou:

*Ti staří muži dávají ženě hezké dárky. X Gizon zahar horiek emakumeari opari onak ematen dizkiote.*

Vzniká tak obrovské množství složitých tvarů, které z praktických důvodů nelze uvádět každý pod samostatným heslem. Proto je nutné pochopit princip fungování baskičtiny, která je oproti češtině dosti logická:

**1)** Je nutné **identifikovat jmennou část slovesa** a rozebrat ho na jednotlivé prvky, tedy určit, jedná-li se o tvar

vyjadřující futurum (emango, afalduko), průběhovost (ematen, afaltzen) či minulost (eman, afaldu).

**2)** Je zapotřebí **najít a rozebrat tvar pomocného slovesa**, které např. ve výše uvedené větě vyjadřuje stručně řečeno "kdo, komu, kolik, něčeho způsobuje".

Např.: *ema-ten d- i-zki-o-te = dávaje- to-lexikální základ pomoc. slovesa-znak množ.č.-jí-oni = oni je jí dávají*

|           |                                |              |           |    |
|-----------|--------------------------------|--------------|-----------|----|
| ematen d  | i                              | zki          | o         | te |
| dávaje to | lexikální základ pomoc.slovesa | znak množ.č. | jí/mu oni |    |

**3)** Podobně je zapotřebí **najít podstatné jméno** (emakumeari = ženě), **identifikovat jeho slovní základ** (emakume- = žena) a pokud je přítomno též jeho **doplnění**, tj. člen, pádovou či jinou koncovku... (-ari = komu, čemu). Ovšem pozor! Doplnění **může následovat až na konci** většího celku (**opari onak** = hezké dárky/ **Gizon zahar horiek** = ti staří mužové)!

## POZNÁMKA PRO FILOLOGY:

Chceme, aby tento slovník nebyl určen pouze pro lingvisty, a proto jsme se rozhodli hledání ve slovníku co nejvíce usnadnit.

Jako ekvivalenty baskických přičestí (ikusí) uvádíme český infinitiv (vidět).

Dále uvádíme jako samostatná hesla nejpoužívanější tvary pomocných sloves (**zaít**: pom. sl. izan ve tvaru on(a)-mně).

Případy homonymie (slov shodných ve své psané i mluvené formě bez zjevné významové souvislosti) posuzujeme jako samostatná hesla a označujeme je arabskými číslicemi před slovem, jako homonyma chápeme pouze slova řazená v češtině k odlišným slovním druhům; případy polysemie naopak řadíme do oddílů v rámci heslového odstavce podle jednotlivých významů; řada přídavných jmen odvozených od podstatných jmen je však vzhledem k charakteru baskičtiny řazena v rámci jednoho hesla

U popisných lingvistických termínů upřednostňujeme české a srozumitelné varianty.

Při výběru lexika jsme se zaměřili především na nejpoužívanější výrazy, zkratky, nápisy, názvy institucí a slova, která pronikají do jiných jazyků. Uvádíme též řadu lingvistických termínů.

Podrobně nerozebíráme dialektální varianty v lexiku, výslovnosti a morfologii. Uvádíme je jen tehdy, když jsou všeobecně známé (**alkartasuna/elkartasuna**).

Spojovací morfémy (-e-, -r-) graficky zobrazujeme jako součást záložky, případně jako součást členu.

Pro ukázkou systému deklinací cíleně volíme slova stejně znějící v obou jazycích, abychom tuto komplikovanou strukturu více přiblížili laickému uživateli, který by jinak nemusel být schopen rozlišit slovní základ od záložek.

Kompletnější morfologie podstatných jmen a sloves bude brzy doplněna. I v budoucnu však bude vynecháno alokutivní verbální paradigma (hitanoa).

## GRAMATICKÉ TABULKY

Ukázka jmenných vzorců v baskičtině ( na slovech stejně znějících v obou jazycích):

Životné proprium zakončené na souhlásku: **PAVEL**

|                     |                      |                                |  |
|---------------------|----------------------|--------------------------------|--|
| Kdo                 | absolutiv            | PAVEL                          | Pavel da: Je to Pavel.   |
| (Bez) koho          | partitiv             | PAVELik                        |  |
| Kdo (u př. sl.)     | ergativ              | PAVELeK                        | Pavelek Marta ikusi du: Pavel uviděl Martu.                        |
| Komu                | dativ                | PAVELi                         |  |
| Koho                | genitiv posesivní    | PAVELen                        |  |
| Koho                | genitiv místní       | PAVEL(en) baitako              |  |
| Kým, o kom          | instrumentál         | PAVELez                        |  |
| S kým               | sociativ             | PAVELeKin                      |  |
| Kvůli komu          | motivativ            | PAVEL(en)gatiK                 | Pavelengatik berandu etorri gara: Kvůli Pavlovi jsme přišli pozdě. |
| Pro koho            | destinativ           | PAVELentzat/endako             | Pavelentzat oparia: Dárek pro Pavla.                               |
| Za koho, jako kdo   | prolativ             | PAVELtzat/tako                 |  |
| V kom               | inessiv              | PAVEL(en)gan/(en)baitan        |  |
| Z koho, od koho     | ablativ              | PAVEL(en)gan(d)ik/(en)baitarik |  |
| Ke komu, do koho    | adlativ prostý       | PAVEL(en)gana(t)               |  |
| Až ke komu, do koho | adlativ terminativní | PAVELganaino                   |  |
| Směrem ke komu      | adlativ směrový      | PAVEL(en)ganantz               |  |
| Ke komu, vůči komu  | adlativ destinativní | PAVEL(en)ganako                |  |

Životné proprium zakončené na samohlásku: **HONZA**

|                     |                      |                                  |                                       |
|---------------------|----------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| Kdo                 | absolutiv            | HONZA                            | Honza da: Je to Honza.                |
| (Bez) koho          | partitiv             | HONZArik                         |                                       |
| Kdo (u př. sl.)     | ergativ              | HONZAk                           |                                       |
| Komu                | dativ                | HONZAri                          |                                       |
| Koho                | genitiv posesivní    | HONZAren                         |                                       |
| Koho                | genitiv místní       | HONZA(ren) baitako               |                                       |
| Kým, o kom          | instrumentál         | HONZAz                           |                                       |
| S kým               | sociativ             | HONZArekin                       |                                       |
| Kvůli komu          | motivativ            | HONZA(ren)gatic                  |                                       |
| Pro koho            | destinativ           | HONZArentzat/rendako             | Honzarentzat oparia: Dárek pro Honzu. |
| Za koho, jako kdo   | prolativ             | HONZAztat/tako                   |                                       |
| V kom               | inessiv              | HONZA(ren)gan/(ren)baitan        |                                       |
| Z koho, od koho     | ablativ              | HONZA(ren)gan(d)ik/(en) baitarik |                                       |
| Ke komu, do koho    | adlativ prostý       | HONZA(ren)gana(t)                |                                       |
| Až ke komu, do koho | adlativ terminativní | HONZA(ren)ganaino                |                                       |
| Směrem ke komu      | adlativ směrový      | HONZA(ren)ganantz                |                                       |
| Ke komu, vůči komu  | adlativ destinativní | HONZA(ren)ganako                 |                                       |

Neživotné apelativum zakončené na samohlásku, neurčitý tvar: **AUTO**

|                     |                      |                    |
|---------------------|----------------------|--------------------|
| Kdo                 | absolutiv            | AUTO               |
| (Bez) koho          | partitiv             | AUTOrik            |
| Kdo (u př. sl.)     | ergativ              | AUTOk              |
| Komu                | dativ                | AUTOri             |
| Koho                | genitiv posesivní    | AUTOren            |
| Koho                | genitiv místní       | AUTOtako           |
| Kým, o kom          | instrumentál         | AUTOz              |
| S kým               | sociativ             | AUTOrekin          |
| Kvůli komu          | motivativ            | AUTO(ren)gatic     |
| Pro koho            | destinativ           | AUTOrentzat/endako |
| Za koho, jako kdo   | prolativ             | AUTOztat/tako      |
| V kom               | inessiv              | AUTOtan            |
| Z koho, od koho     | ablativ              | AUTOtatik/tarik    |
| Ke komu, do koho    | adlativ prostý       | AUTOtara(t)        |
| Až ke komu, do koho | adlativ terminativní | AUTOtaraino        |
| Směrem ke komu      | adlativ směrový      | AUTOtarantz        |
| Ke komu, vůči komu  | adlativ destinativní | AUTOtarako         |

Neživotné p. jm. zakončené na souhlásku ve tvaru neurčitém: **AUTOBUS**

|                     |                      |                         |
|---------------------|----------------------|-------------------------|
| Kdo                 | absolutiv            | AUTOBUS                 |
| (Bez) koho          | partitiv             | AUTOBUSik               |
| Kdo (u př. sl.)     | ergativ              | AUTOBUSek               |
| Komu                | dativ                | AUTOBUSi                |
| Koho                | genitiv posesivní    | AUTOBUSen               |
| Koho                | genitiv místní       | AUTOBUSetako            |
| Kým, o kom          | instrumentál         | AUTOBUSez               |
| S kým               | sociativ             | AUTOBUSekin             |
| Kvůli komu          | motivativ            | AUTOBUS(e)gatic/engatic |
| Pro koho            | destinativ           | AUTOBUSentzat/endako    |
| Za koho, jako kdo   | prolativ             | AUTOBUSdako(/tztat)     |
| V kom               | inessiv              | AUTOBUSetan             |
| Z koho, od koho     | ablativ              | AUTOBUSetatic/etarik    |
| Ke komu, do koho    | adlativ prostý       | AUTOBUSetara(t)         |
| Až ke komu, do koho | adlativ terminativní | AUTOBUSetaraino         |
| Směrem ke komu      | adlativ směrový      | AUTOBUSetarantz         |
| Ke komu, vůči komu  | adlativ destinativní | AUTOBUSetarako          |

Ukázka slovesných paradigmat:

Pomocné sloveso izan ve tvaru **NOR-NORI-NORK**

| CO            | KOMU                        | KDO        |
|---------------|-----------------------------|------------|
| di (činit co) | zki (mn.č př.)t(da) (mně)   | t(da) (já) |
| di (činit co) | zki (mn.č př.)o (mu/jí)     | - (on/ona) |
| di (činit co) | zki (mn.č př.)gu (nám)      | gu (my)    |
| di (činit co) | zki (mn.č př.)zu (tobě/Vám) | zu (ty/Vy) |
| di (činit co) | zki (mn.č př.)zue (vám)     | zue (vy)   |

---

## UKÁZKA ČÁSTI VLASTNÍHO SLOVNÍKU

### A

**adibide(a).** *jm.* příklad.

**aditz(a).** *jm.* sloveso. *aditz laguntzailea:* pomocné sloveso. *aditz trinkoa:* syntetické sloveso.

**aita.** *jm.* otec, táta.

**alkartasuna.** V. **elkartasuna.**

**ama.** *jm.* matka, máma

### B

**baserri(a).** *jm.* stavení, statek, vesnice, venkov

**1 bat.** *člen neurčitý.*

**2 bat.** *čís. jeden/jedna/o.*

**3 bat.** *př.j. nějaký.*

**1 batua.** *př.j. jednotný, sjednocený*

**2 batua.** *jm.* spisovná baskičtina

**behar.** *sl.* potřebovat. *Ez zaitut behar:* Nepotřebuji tě

**besta.** V. **besta**

### D

**d(a)-** znak. 3.os. *on/i/y/a.* *Nora doa?* Kam jde?; **Daramate ez dakit nora:** Vezou mě nevím kam.

**-da-** znak. já. *Garagardoa ordaindu zenidaten:* Zaplatili jste mi pivo.

**da.** *sl. izan.* je. *Handia da:* Je velký

**daiteke.** může. *Horretarako mugaturiko gunean soilik erre daiteke:* Kouřit se může jen k tomu určených prostorách.

**dela.** *pom.sl. da + sp.-ela.* že je: *Honzak berdin dela esan du.* Honza řekl, že je to jedno.

**dezake.** může *Edonork ikas dezake dohainik:* Každý může zdarma studovat.

**dio.** *pom. sl. to-činit-mu/jí-on/a/o.* *Liburua ematen dio:* Dává mu/jí knihu.

**diot.** *pom. sl. u př. sl se 3. p. to-pom.sl.-mu/jí-já* *Liburua ematen diot:* Dávám mu knihu.

**dizkiot.** *pom. sl. u př. sl se 3. p. je- pom. sl.-mn.č.-jí/mu-já* *Liburuak ematen dizkiot:* Dávám mu knihy.

**dot.** V. **dut.**

**du.** *pom. sl u př. sl. on/a/o-holji.* *Robertek Julie ikusi du:* Robert vidí Julii.

**duda-** *var. pom. sl. dut (s koncovkou).* *Dutxa hartzan dudanean, musika ulertzen dut:* Když se sprchuji, poslouchám hudbu.

## E

**EA. Euskal Alkartasuna.** Baskická jednota (politická strana)

**EAJ. Euskal Alderdi Jeltzailea.** Baskická strana boha a starých zákonů (baskická konzervativní politická strana usilující o nezávislost; nejstarší a dlouhodobě nejsilnější strana baskického politického spektra)

**EJ. Eusko Jauriaritza.** Baskická (autonomní) vláda .

**-(e)la.** *sp. že. Tomasek berandu etorriko dela esan du:* Tomáš řekl, že přijde pozdě.

**elkar.** *přísl.* spolu, vzájemně

**eskupilota.** *jm.* varianta peloty při níž se míček odráží rukou

**ETA. Euskadi ta Askatasuna.** Baskicko a svoboda (teroristická separatistická organizace)

**1 eta.** *sp. a. Tomáš eta Pavel:* Tomáš a Pavel.

**2 sp.** protože. *Ez du ekarri, handiegia zen eta:* Nepřinesl to, protože to bylo příliš velké.

**etarra.** *jm.* člen ETA, patřící k ETA

**ETORRERAK. PRÍLETY, PRÍJEZDY**

**Euskadi/Euzkadi.** Baskicko

**euskal.** *příd.* baskický/álé. *euskal gramatika:* baskická gramatika.

**Euskal etxea.** Dům baskické kultury mimo Baskicko.

**Euskal Herria.** Baskicko.

**euskaldun.** **1.** *jm.* Bask/ičanka. **2.** *příd.* baskicky mluvící.

**euskaldunberri(a).** *jm.* osoba, kt. ovládla baskičtinu až v mládí či v dospělosti.

**euskaldunzahar(ra).** *jm.* Rodilý baskický mluvčí.

**Euskaltzaindia.** Akademie pro baskický jazyk

**1 euskera/euskara.** *jm.* baskičtina. *euskara batua:* spisovná baskičtina

**2 euskera/euskara.** *příd.* baskický/álé. *euskara ikastaroa:* kurs baskičtiny

**eusko.** *příd.* baskický/álé. *Eusko Jauriaritza:* Baskická (autonomní) vláda. *Eusko gudariak:* Baskičtí bojovníci; Hymna baskických bojovníků.

**ez.** *část.* ne. *Ez sartu belarrira:* Nevstupovat na trávník.

**ezazu.** Pom. sl. rozkaz. zp. (ty, Vy) + 4.p. *Ez ezazu utz tapoi:* Odstaňte víčko.

## F

**Frantzia.** Francie.

**frontoi(a).** *jm.* hřiště na pelotu

## G

**gara.** *sl.* jsme

**Gara.** Noviny podporující HB.

**garagardo(a).** *jm.* pivo

**-go.** *kon. lokativní genitiv-odtud* jsoucí, k něčemu patřící. *Baztango dantzak:* baztánské tance.

*Pragako gobernua:* Vláda v Praze.

**gu.** *zájm.* my

**gurekin.** s námi

**guri.** nám

**-gu(-).** *znak pro my u pom.sl.* *Diru asko badaukagu:* Máme hodně peněz. *Guri ez zigun ezer esan:*

Nám nic neřekli.

**guk.** *zájm.* my u př.sl.

## H

**hamar.** *čísl.* deset

**hau.** *zájm.* tento (u nepř. sl.)

**hemen.** *přísl.* zde

**HB. Herri Batasuna.**

**herri(ko) etxe(a).** radnice (v menších obcích)

**honek.** tento (u př. sl.)

**honi.** tomuto

## I

**ikurrin(a).** *jm.* baskická vlajka

**independentzia.** *jm.* nezávislost

**IRTEERA.** VÝCHOD

**itxi.** *sl.* zavřít. *Denda bost hilabetez itxi zuten:* Zavřeli obchod na pět měsíců.

**itxi.** *př.jm.* zavřený. *Bokal itxiak:* Zavřené samohlásky

**ITXITA.** ZAVŘENO

**itzazu.** znak pro rozkazovací způsob (předmět v mn. č.) *Utz itzazu bakar bakarrik beirakiak!:* Jen na sklo! (Vhazuj pouze a jen sklo!)

**ixten.** inessiv od p. *jm.* slovesného V. **itxi**

## J

**joan.** *sl.* jít.

**jaun(a).** *jm.* pan, pán *Jaungoiko:* Bůh

## K

**kaxa.** *jm.* krabice

**kirola.** *jm.* sport

**kirolak.** *jm.* baskické lidové soutěže

**-ko.** viz **-go**

**komun(ak).** toaleta, umývárna, WC, záchod

## L

**-la.** viz. **-(e)la.**

**larri.** *př. jm.* vážný'

**lehendakari.** *jm.* prezident, předseda, Předseda vlády Autonomní oblasti Baskicka

## M

**mozkor(tu).** *opít se, opilý/á/é*

**maite.** *př. jm.* milý, drahý *Izabe maitea!* Milá teto!, milostný

## N

**naiteke.** mohu, můžu. *Komunera joan naiteke?* Můžu jít na záchod?

**noa.** 1. os. *sl.* **joan.** jdu. *Etxera noa:* Jdu domů.

## O

**1 -o-** mn.č. blíz. *Denok euskaldunak gara:* Všichni jsme Baskové.

**2 -o(-).** 3. p. 3. os. j. č. u pom. *sl.* *Atzoko antzertia gustatzen zitzaion?* Líbilo se mu včera to divadlo?

**ondartza.** *jm.* pláž

**OPARIAK.** SUVENÝRY

## P

**pragako.** *př. jm.* pražský

**preso(a).** *jm.* vězeň. *Presoak kalera, amnistia osoa!:* (Baskičtí) vězňové na svobodu, úplná amnestie!

## Q

**quorum.** *jm.* kvorum

## R

**referendum.** *jm.* referendum



## S

**sagar(ra)**. *jm.* jablko

**sagardo(a)**. *jm.* sidra (jablečný mošt)

## T

**ta**. viz. **eta**

**talde(a)**. *jm.* skupina. *futbol-taldea Sparta*: fotbalový klub Sparta.

**txakur(ra)**. *jm.* pes, hrub. Příslušník Guardia Civil (Španělská polovojenská celostátní policie)

**txapela**. *jm.* baskický baret

**txapeldun(a)**. *jm.* vítěz, šampion

**txaranga**. *jm.* baskická dechovka

**txekiar(ra)**. *jm., př.jm.* Čech, český/álé. *Txekiar Errepublika*: Česká republika.

**txekiera**. *jm.* Čeština

**Txekoslovakia**. Československo

**txiki**. *př. jm.* malý

## U

**ura**. voda

**utzi**. *sl.* nechat

**uzten**. *inessiv od p. jm. sl.* nechávající

## V

**volt**. volt

## W

**walkman**. *jm.* walkman

## X

**xaboi(a)**. *jm.* mýdlo

## Y

**yuppie**. *jm.* yuppie

## Z

**zait**. *pom. sl.* izan ve tvaru on/a/o-mě. *Niri saskibaloia asko gustatzen zait*: Mě se moc líbí/mám moc rád basketbal.

**zelai(a)**. *jm.* pole, louka, hřiště

**zenidaten**. *vy-činit-mě-min. Oparia eman zenidaten*: Dali jste mi dárek

**zulo(a)**. *jm.* díra, otvor, tajný úkryt ETA

---

### Bibliografie:

Kol. autorů: Euskara-gaztelania/castellano-vasco: hiztegia, Usurbil, 1996

Zavadil, Bohumil: Přednášky FFUK, 1999

**S PŘIPOMÍNKAMI, NEJASNOSTMI SE OBRACEJTE NA ADRESU: [bucht@volny.cz](mailto:bucht@volny.cz)**